

Pirmas laiškas Timotiejui

1 Paulius, Jėzaus Kristaus *apaštalas pagal Dievo, mūsų Išgelbėtojo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus, mūsų užtikrintos vilties, įsakymą, 2 Timotiejui, tikram vaikui tikėjime. Malonė, gailestingumas ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Jėzaus Kristaus, mūsų Viešpaties! 3 Kaip keliaudamas į Makedoniją †raginau tave pasilikti Efeze, kad lieptum kai kuriems nemokyti kitokio mokslo, 4 nei kreipti dėmesio į †pasakas bei begalines Šgiminystės eiles, kurios greičiau sukelia *ginčų, negu kad †dievotą statydinimą, kuris yra †tikėjime, *taip daryk.* 5 O

* 1:1 „apaštalas pagal [...] įsakymą“ – Arba „apaštalas, atitinkantis [...] įsakymą“; gal „apaštalas [...] įsakymu“. † 1:3 „raginau“ – Arba „prašiau“, „padrąsindamas bei įspėdamas raginau“, „maldavau“. † 1:4 „pasakas“ – Arba „mitas“, „pasakėčias“, „legendas“. § 1:4 „giminystės eiles“ – Arba „genealogijas“, „giminės kilmės sąrašus“. * 1:4 „ginčų“ – Arba „temų ginčams“. † 1:4 „dievotą statydinimą“ – Arba „Dievo daromą statydinimą“. † 1:4 „tikėjime“ – Arba „tikėjimo įtaškoje“, t. y. vyks tuomet, kai Dievo duotas tikėjimas (tikyba) daro įtaką žmogui, jį valdo.

Špaliepimo *baigtis yra meilė iš tyros širdies ir geros sąžinės, ir neveidmainiško tikėjimo. ⁶ Kai kurie, †nuklydę nuo †šių dalykų, pasisuko į Štuščias kalbas, ⁷ norėdami būti įstatymo mokytojai, *bet* nesuprasdami, nei ką sako, nei ką atkakliai tvirtina. ⁸ Bet mes žinome, kad įstatymas *yra* geras, jei *jis naudojamas †įstatymiškai, ⁹ †turint omeny tai, kad įstatymas

§ 1:5 „paliepimo“ – Yra artikelis prieš gr. žodį παραγγελία (parangelia), kuris išverstas „paliepimo“, todėl aišku, kad kalbama apie tam tikrą paliepimą. Tai gali būti „Dievo nutarimo visuma“ (Apd 20:27) arba konkretus Pauliaus nurodymas Timotiejui uždrausti kitokį mokymą. * 1:5 „baigtis“ – Arba „padarinys“, „rezultatas“, „pasekmė“, „tikslas“. Kadangi kontekste (4 eil.) yra išvardintas kitokio mokymo padarinys arba baigtis, todėl prieita išvados, kad čia gr. žodis τέλος (telos) rodo į paliepimo (sveiko mokymo) baigtį arba padarinį. Tas gr. žodis gali būti verčiamas „tikslas“, ir toks vertimas tinka, jei laikoma kad „paliepiamas“ rodo ne į bendrą sveiką mokymą, bet į konkretų Pauliaus nurodymą Timotiejui uždrausti kitokią mokymą. Tas pats gr. žodis vartojamas I Tim 1:18 (žr. ir I Pt 1:9). I Tim 6:14-oje eilutėje yra vartojamas žodžio παραγγελία (parangelia), čia išversto „paliepimo“, sinonimas, έντολή (entolè), kuris ten išverstas „įsakymas“. † 1:6 „nuklydę nuo šių dalykų“ – Arba „į šiuos dalykus netaikę“. † 1:6 šių dalykų“ – T. „kurių“. § 1:6 „tuščias kalbas“ – Giminingas gr. k. žodis vartojamas Tit 1:10 („tuščiakalbiai“). * 1:8 „jis naudojamas“ – T. „kas naudoja / naudojasi“. † 1:8 „įstatymiškai“ – Arba „teisėtai“, „pagal įstatymą“. Gr.rieveiksmis νομίμως (nomimos) yra giminingas žodžiui νόμος (nomos) „įstatymas“. Prieveiksmis νομίμως (nomimos) vartojamas NT tik čia ir II Tim 2:5. † 1:9 „turint omeny“ – T. „žinodamas“, „suprasdamas“, „susigaudydamas“ ar pan.

nėra Špritaikomas teisiajam, bet *įstatymo pažeidėjams ir †nesuvaldomiesiems, bedieviams ir nusidėjėliams, nešventiems ir niekintojams to, kas šventa, tėvažudžiams ir motinžudžiams, žmogžudžiams, ¹⁰ paleistuviams, sanguliautojams su vyrais, †žmogvagiams, melagiams, Škreivai prisiekiantiems, ir bet kam kitam dalykui, kas prieštarauja *sveikam †mokymui, ¹¹ †kuris atitinka palaimintojo ŠDievo šlovingąją Evangeliją, kuri man *yra patikėta.

¹² Ir aš dėkoju Kristui Jėzui, mūsų Viešpačiui, kuris stiprino mane, nes paskirdamas *mane* į †tarnavimo pareigas, jis palaikė ištikimu mane, ¹³ kuris anksčiau buvau piktžodžiautojas ir persekiotojas ir įžūlus žmogus. Tačiau manęs buvo pasigailėta, nes nesuprasdamas veikiau

§ 1:9 „pritaikomas“ – Gr. žodis ≈ „guldomas ant“, „padėtas ant“. * 1:9 „įstatymo pažeidėjams“ – Arba „nepaisantiems įstatymo“, „nusikaltėliams“. † 1:9 „nesuvaldomiesiems“ – Arba „maištininkams“, „neklaužadoms“, „neklusniems“. † 1:10 „žmogvagiams“ – Gr. žodis apima bet kokį žmonių pagrobimą, ar tai vergų pirklių veikla ar žmogus, kuris dėl bet kokios priežasties neteisėtai paima kitą žmogų į nelaisvę. § 1:10 „kreivai prisiekiantiems“ – Arba „melagingai prisiekiantiems“. * 1:10 „sveikam mokymui“ – Arba „sveikai doktrinai“, „sveikam mokslui“. † 1:10 „mokymui, (11 eil.) kuris atitinka“ – Arba „mokymui (11 eil.) pagal“. † 1:11 „kuris atitinka“ – Arba „pagal“; žr. 10 eil. išnašą. § 1:11 „Dievo šlovingąją Evangeliją“ – T. „Dievo šlovės Evangeliją“; plg. II Kor 4:4. * 1:11 „yra“ – Arba „buvo“, bet turint omeny, kad nenustojo jo atsakomybė saugoti Evangeliją. † 1:12 „tarnavimo pareigas“ – Arba „tarnystę“.

†netikėjimo *įtakoje*. ¹⁴ Ir mūsų Viešpaties malonė pervirš gausiai pasirodė, kartu su tikėjimu ir meile, kuri yra Kristuje Jėzuje. ¹⁵ Šis pasakymas yra patikimas ir vertas visiško pritarimo, kad Kristus Jėzus atėjo į pasaulį išgelbėti nusidėjėlių, – kurių pirmaujantis esu aš. ¹⁶ Tačiau dėl šios priežasties manęs buvo pasigailėta, kad manyje pirmame Jėzus Kristus parodytų visokeriopą didžią kantrybę, kad tai būtų *pavyzdinis brėžinys tiems, kurie vėliau įtikės juo amžinajam gyvenimui. ¹⁷ Taigi, Amžinajam Karaliui, nemirtingam, neregimam, vieninteliam, išmintingam Dievui *tebūna* pagarba ir šlovė per amžių amžius! Amen. ¹⁸ Šį paliepiamą patikiu tau, vaike Timotiejau, pagal pranašystes, kurios anksčiau išėjo apie tave, kad jomis kovotum gerąją kovą, ¹⁹ išlaikydamas tikėjimą ir gerą sąžinę. †Ją atmetę, kai kurie patyrė laivo sudužimą tikėjimo atžvilgiu. ²⁰ ŠTarp jų yra Himenėjas ir Aleksandras, kuriuos atidaviau Šetonui, kad jie išmoktų nepiktžodžiauti.

† **1:13** „netikėjimo *įtakoje*“ – Arba „netikėjime“, „netikėjimo *valdomas*“, „netikėjimo *būsenoje*“. § **1:15** „Šis“ – Gr. žymimasis artikelis; gali būti išverstas „Tas“, o kartais į lietuvių k. nereikia versti. * **1:16** „pavyzdinis brėžinys“ – Arba „pavyzdiniai kontūrai“, „modelis“, „norma“, „apibrėžimas“, „ribos“. Žodis vartojamas NT tik čia ir II Tim 1:13. † **1:18** „patikiu“ – Žr. II Tim 2:2. † **1:19** „Ją“ – T. „kurią“. § **1:20** „Tarp jų“ – T. „Kurių“, „Iš kurių“.

2

1 Taigi *raginu visų pirma ėišsakyti maldavimų, maldų, †užtarimų ir dėkojimų už visus žmones, 2 už karalius ir visus, esančius valdžioje, kad gyventume taikų ir ramų gyvenimą visokeriopame dievotume ir šdoringame rimtume, 3 nes tai gera, be to priimtina akyse mūsų Išgelbėtojo, Dievo, 4 kuris nori, kad visi žmonės būtų išgelbėti *ir ateitų į ėaiškų tiesos pažinimą. 5 Nes yra vienas Dievas ir vienas Dievo ir žmonių Tarpininkas – žmogus Kristus Jėzus, 6 kuris atidavė save, kitų vietą užimančią išpirką už visus, †savalaikį liudijimą. 7 Tam aš esu paskirtas šaukliu ir apaštalu – sakau tiesą Kristuje, nemeluojau, – kitataučių mokytoju tikėjime ir tiesoje. 8 Taigi Špareiškiu valią, kad kiekvienoje vietoje vyrai melstųsi, keldami *šventas rankas, be rūstybės ir nesutarimo. 9 Panašiu būdu, kad ir moterys †droviai ir santūriai puoštųsi padoria apranga,

* 2:1 „raginu“ – Arba „maldauju“, „jums padedamas bei įspėdamas raginu“. † 2:1 „išsakyti“ t. „daryti“, „atlikti“. † 2:1 „užtarimų“ t. y. tarp artimų asmenų drąsiai pasakytų pageidavimų. § 2:2 „doringame rimtume“ – Arba „gerbtinume“, „pagarbume“. Tas pats gr. žodis vartojamas ir I Tim 3:4. * 2:4 „ir“ – Arba „tai yra“. † 2:4 aiškų tiesos pažinimą“ – Arba „tikslų tiesos pažinimą“, „tiesos pažinimą iš arti“, „tikrą tiesos pažinimą“. † 2:6 „savalaikį liudijimą“ – T. „liudijimą, duotą jo paties (t. y. liudijimo) laikais“. § 2:8 „pareiškiu valią“ – Arba „išdėstau norą“, „noriu“. * 2:8 „šventas“ – Arba „nesuterštas“, t. y. keldami rankas, kurios nėra nedoro elgesio suteptos. † 2:9 „droviai“ – Gr. žodis vartojamas tik čia ir Hbr 12:28, „pagarbiu drovumu“.

ne supintais plaukais ar auksu, ar perlais, ar brangiais drabužiais, ¹⁰ bet tuo, kas dera moterims, †išpažįstančioms dievotumą – gerais darbais. ¹¹ Moteris tesimoko Štyliai, su visišku pavaldumu. ¹² Ir neleidžiu, kad moteris mokytojautų nei kad *viršininkautų †vyriškiui, bet †kad laikytųsi tyliai, ¹³ nes pirmas buvo supavidalintas Adomas, paskui – Ieva. ¹⁴ Ir Adomas nebuvo apgautas, bet moteris apgauta Šnusižengė. ¹⁵ Tačiau ji bus išgelbėta per *tam tikrą gimdymą, jeigu †jos su †santūrumu pasiliks tikėjime ir meilėje ir šventume.

3

¹ *Šis pasakymas yra patikimas: Jeigu kas

† **2:10** „išpažįstančioms“ – Arba „pasisakiusioms už“. Žr. I Tim 6:21. § **2:11** „tyliai“ – Gr. „tyloje“. * **2:12** „viršininkautų vyriškiui“ – Arba „savivaliautų prieš vyriškį“, „užsiimtų valdyti vyriškį“. † **2:12** „vyriškiui“ – Gr. kalbos žodis leidžia išversti „vyriui“ (jos sutuoktiniui), bet kontekstas rodo į vaidmenis Viešpaties Jėzaus bažnyčioje (susirinkime), kurioje bus ir kitų vyriškių. † **2:12** „kad laikytųsi tyliai“ – Gr. „būtų tyloje“. § **2:14** „nusižengė“ – Gr. „pasidarė nusižengime“. * **2:15** „tam tikrą“ – Gr. žymimasis artikelis; arba „tą“. † **2:15** „jos“ – Arba „jie“. Gr. kalbos tekstas pereina nuo vns. („ji“) į dgs. („jos“ arba „jie“). Kadangi gr. tekste yra tik veiksmažodžiai (nėra įvardžių), gramatikos pagrindu yra neįmanoma nustatyti, ar šiame sakinyje numatomas mot. ar vyr. giminės veiksnys, t. y., ar turi būti „jeigu jos [...] pasiliks“ ar „jeigu jie [...] pasiliks“. Labiausiai tikėtina, kad kalbama vien apie moteris, bet įmanoma, kad kalbama apie jas kartu su jų vaikais ir / arba vyrais. † **2:15** „santūrumu“ – Arba „sveiku protu“. * **3:1** „Šis“ – Gr. žymimasis artikelis, kuris čia veikia kaip parodomasis įvardis; arba „Tas“.

†trokšta †eiti Švyskupo pareigas, geidžia *gero darbo. ² Taigi, †vyskupas turi būti nepeiktinas, vienos žmonos vyras, †blaivus, maštantis pagal savidrausmę, Špadorus, svetingas, sugėbantį mokyti, ³ nebūnantis prie vyno, ne mušeika, ne geidžiantis gėdingo pelno, bet *maloningas, ne vaidingas, ne pinigų mylėtojas, ⁴ gerai vadovaujantis savo †šeimai, su visokeriopu †doringu rirtumu turintis pavaldžius vaikus; – ⁵ (nes jei kas nemoka vadovauti savo Ššeimai, kaipgi jis pasirūpins Dievo bažnyčia?) – ⁶ ne *naujokas, kad nepasididžiuotų ir neįpultų †į velnio nuteisimą. ⁷ Be to, jam būtina turėti

† 3:1 „trokšta“ – Arba „siekia“. † 3:1 „eiti vyskupo pareigas“ t. „vyskupystės“; rodoma į pareigybę. § 3:1 „vyskupo“ – Arba „prižiūrinčiojo“. * 3:1 „gero“ – kitaip „doro“. † 3:2 „vyskupas“ – Arba „prižiūrintysis“. † 3:2 „blaivus“ – Arba „apdairus“. § 3:2 „padorus“ – T. y. „gero elgesio“. * 3:3 „maloningas“ – Arba „švelnus“. † 3:4 „šeimai“ – Arba „šeimynai“, „namams“. † 3:4 „doringu rirtumu“ – Arba „gerbtinumu“, „pagarbumu“; gr. k. tekstas leidžia suprasti, kad tėvas užtikrina vaikų pavaldumą su visokeriopu doringu rirtumu (gerbtinumu, pagarbumu) arba, kad vaikai pavaldžiai elgiasi su visokeriopu doringu rirtumu (gerbtinumu, pagarbumu). Kadangi čia išvardinami reikalavimai vyskupams, greičiausiai jis turi su doringu rirtumu reikalauti pavaldumo iš savo vaikų. Tas pats gr. žodis vartojamas ir I Tim 2:2, Tit 2:7. § 3:5 „šeimai“ – Arba „šeimynai“, „namams“. * 3:6 „naujokas“ – T. „naujai pasodintas“. † 3:6 „į velnio nuteisimą“ – Gr. k. tekstas gali reikšti arba „į nuteisimą, kurį įvykdys velnias“ (plg. I Tim 1:20) arba „į nuteisimą, kurį patirs velnias“.

†gerus atsiliepinimus iš esančiųjų Šuž ribų, kad neįpultų į paniekinimą ir velnio žabangus.

⁸ Lygiai taip pat diakonai *turi būti* verti pagarbos, ne dviliežuviai, *neatsidavę girtuokliavimui, ne geidžiantys gėdingo pelno, ⁹ išlaikantys †tikėjimo slėpinį †su tyra sąžine. ¹⁰ O šitie irgi turi būti išbandyti pirmiau, paskui turi diakonauti, būdami nepeiktini. ¹¹ Žmonos lygiai taip pat *turi būti* vertos pagarbos, ne melagingos kaltintojos, Šblavios, ištikimos *visais atvejais. ¹² Diakonai turi būti vienos žmonos vyrai, gerai vadovaujantys savo vaikams ir savo †šeimai. ¹³ Nes kurie yra gerai diakonavę, †įsigyja gerą

† 3:7 „gerus atsiliepinimus“ – T. „gerą liudijimą“; plg. Lk 4:22. § 3:7 „už ribų“ – Arba „išorėje“, „lauke“; t. y. iš tų, kurie nėra Kristaus kaimenės garde. Plg. Mk 4:11, Kol 4:5. * 3:8 „neatsidavę girtuokliavimui“ – Arba „nesusikaupe į vyno gausybę“. † 3:9 „tikėjimo slėpinį“ – Slėpinys yra tai, ko nežinotume, jeigu Dievas nebūtų mums atskleidęs. Žodis „tikėjimo“ čia gali būti išverstas „tickybos“ ir rodo į tikimų dalykų visumą, į Dievo apreikštas tiesas. † 3:9 „su tyra sąžine“ – Arba „tyroje sąžinėje“. § 3:11 „blavios“ – Arba „apdairios“. * 3:11 „visais atvejais“ – T. „visame kame“, „visuose dalykuose“. † 3:12 „šeimai“ – Arba „šeimynai“, „namams“. † 3:13 „įsigyja“ – Gr. žodis yra vartojamas NT tik čia ir Apd 20:28.

Šlaipsnį *ir didelę †drąsą tikėjime, kuris yra Kristuje Jėzuje.

14 Šiuos dalykus tau rašau tikėdamasis netrukus atvykti pas tave, 15 bet jeigu užtrukčiau, kad žinotum, kaip tau reikia elgtis Dievo †šeimynoje, kuri yra gyvojo Dievo bažnyčia, tiesos stulpas ir Špagrindas. 16 Ir neginčijamai didelis yra dievotumo slėpinys: Dievas buvo apreikštas kūne, išteisintas *Dvasios *valdomas*, regėtas angelų, paskelbtas †tautose, tikėtas pasaulyje, paimtas aukštyn †į šlovę.

4

1 Bet Dvasia aiškiai sako, kad vėlesniais laikais

§ 3:13 „laipsnį“ – Arba „žingsnį“, „pakopą“. Tie diakonai, kurie gerai atlieka savo tarnystę, sulauks geresnės reputacijos bažnyčioje, bus bažnyčios narių laikomi vertais didesnės pagarbos, negu prieš einant pareigas. Šis tekstas nekalba apie perėjimą arba pakėlimą į kitas, pvz., vyresniojo, pareigas. * 3:13 „ir“ – Arba „tai yra“. † 3:13 „drąsą“ – Gr. žodis παρρησία (parrësia) vartojamas ir šiose eilutėse: Mk 8:32; Jn 7:4,13,26; Jn 10:24; Jn 11:14,54; Jn 16:25,29; Jn 18:20; Apd 2:29; Apd 4:13,29,31; Apd 28:31; II Kor 3:12; II Kor 7:4; Ef 3:12; Ef 6:19; Flp 1:20; Kol 2:15; I Tim 3:13; Flm 8; Hbr 3:6; Hbr 4:16; Hbr 10:19,35; I Jn 2:28; I Jn 3:21; I Jn 4:17; I Jn 5:14. † 3:15 „šeimynoje“ – Arba „namuose“; gr. žodis rodo į šeimą, ne į pastatą. Žr. tokį vartoseną Apd 16:15, I Kor 1:16, II Tim 4:19. § 3:15 „pagrindas“ – Gal „ramstis“, „atrama“. * 3:16 „Dvasios *valdomas*“ – Arba „Dvasioje“. † 3:16 „tautose“ – Arba „kitataučiams“. † 3:16 „į šlovę“ – Arba „šlovingai“, „šlovėje“.

kai kurie atsitrauks nuo *to tikėjimo, sutelkdami dėmesį į klaidinančias dvasias ir velnių †mokslus ² per veidmainystę melagių, kurie sąžinės atžvilgiu †yra pridedinti tarsi karšta geležimi. ³ ŠTokie draudžia tuoktis ir *liepia* susilaikyti nuo maisto dalykų, kuriuos Dievas sukūrė, kad juos su padėka priimtų tikintieji ir *aiškiai pažįstantieji tiesą, ⁴ nes kiekvienas Dievo kūrinys *yra* geras, ir niekas neatmestina, kas priimama su padėka, ⁵ nes tai pašventinama Dievo žodžiu ir †malda.

⁶ Įteikdamas broliams šiuos dalykus, būsi geras Jėzaus Kristaus tarnas, maitinamas žodžiais †šio tikėjimo Šir gero mokslo, kuri esi glaudžiai sekęs. ⁷ Bet venk bobiškų *pasakų, *kuriomis* niekinama, kas šventa, ir

* **4:1** „to tikėjimo“ – Arba „tos tikybos“, t. y. visumos perduotų tiesų, kuriomis būtina pasitikėti. Liet. žodis „to“ yra gr. žymimojo artikelio vertimas. † **4:1** „mokslus“ – Arba „mokymus“, „doktrinas“. † **4:2** „yra pridedinti tarsi karšta geležimi“ – Galima suprasti įvairiai: (1) jų sąžinėje yra Šetono įdagas, kuris rodo, kad jie priklauso jam; (2) jų sąžinėje yra įdagas, kuris rodo, kad jie pasmerkti nusikaltėliai; (3) jų sąžinė yra pridedinta taip, kad jie neturi sugebėjimo atskirti gėrį nuo blogio. § **4:3** „Tokie draudžia [...]“ – T. „draudžiantys [...]“.

* **4:3** „aiškiai pažįstantieji tiesą“ – Plg. I Tim 2:4; II Tim 2:25, 3:7; Tit 1:1; Hbr 10:26. † **4:5** „malda“ – Tas pats gr. žodis ἔντευξις (enteusis) vartojamas I Tim 2:1 („užtarimų“). † **4:6** „šio“ – Arba „to.“ Gr. kalbos artikelis rodo į tam tikrą tikėjimą, todėl tinka čia žodis „šio“ arba „to“. § **4:6** „ir“ – Arba „tai yra“.

* **4:7** „pasakų“ – Arba „mitų“, „pasakėčių“, „legendų“.

išlavink †save, kad būtum dievotas, ⁸ nes kūno lavinimas †yra naudingas mažam *laikui*, bet dievotumas yra naudingas visiems dalykams, Šnes turi dabartinio ir būsimąjo gyvenimo pažadą. ⁹ *Tas pasakymas yra patikimas ir vertas visiško pritarimo. ¹⁰ Nes tam *tikslui* mes ir triūsiamė ir †esame paniekinami, kadangi pasitikime gyvuoju Dievu, kuris yra visų žmonių Išgelbėtojas, – †ypač tų, kurie tiki. ¹¹ Įsakinėk šiuos dalykus ir *jų* mokyk. ¹² Niekas tegul neniekina tavo jaunystės, bet būk tikinčiųjų pavyzdys žodžiu, elgesiu, meile, dvasia, tikėjimu, Štyrumu. ¹³ Kol ateisiu, sutelk dėmesį į *skaitymą, raginimą, mokymą. ¹⁴ †Neignoruk tavyje esančios dovanos, kuri tau buvo duota per pranašystę su vyresniųjų rankų uždėjimu. ¹⁵ †Susikaupk į šiuos dalykus, atsiduok jiems visiškai, kad tavo pažanga būtų

† 4:7 „save, kad būtum dievotas“ – T. „save dievotumo link“, „save į dievotumą“. † 4:8 „yra naudingas mažam *laikui*“ – Arba

„mažai kam yra naudingas“. § 4:8 „nes turi“ – Gr. „turintis“.

* 4:9 „Tas“ – Gr. žymimasis artikelis; gali būtų išverstas „Šis“, o kartais į lietuvių k. nereikia versti. † 4:10 „esame paniekinami“ – Arba „mus užgaulioja“.

† 4:10 „ypač“ – Arba „juoba“.

§ 4:12 „tyrumu“ – Arba „skaistumu“.

* 4:13 „skaitymą, raginimą, mokymą“ – Visi trys gr. žodžiai turi po artikelį. Tai rodo, kad tai yra tam tikras skaitymas (Šventraščio skaitymas bažnyčioje), tam tikras raginimas (kai bažnyčia susirinkdavo) ir tam tikras mokymas (kai skelbiama susirinkusiai bažnyčiai).

† 4:14 „Neignoruk“ – Arba „Neapsileisk, nepuoselėdamas“.

† 4:15 „Susikaupk į šiuos dalykus“ – Arba „Būk ryžtingas dėl šių dalykų“, „Mąstyk apie šiuos dalykus“.

Šmatoma *visiems. ¹⁶ Žiūrėk savęs ir mokymo, †nesiliauk tose srityse! Nes tai darydamas išgelbėsi ir save, ir tuos, kurie tavęs klauso.

5

¹ Senesnio žmogaus neplūsk barimais, bet maldauk kaip tėvą, o jaunesnius – kaip brolius, ² senesnes moteris – kaip motinas, jaunesnes – kaip seseris, laikydamasis visiško *tyrumo. ³ Gerbk našles, kurios yra †tikrosios našlės. ⁴ Bet jei kuri našlė turi vaikų ar vaikaičių, jie turi pirmiausia išmokti †dėl pagarbos Dievui rimtai gerbti savo namiškius ir Šmokėti atlygį *tėvams bei protėviams, nes tai yra gera ir priimtina Dievo akyse. ⁵ Bet ta, kuri yra tikroji našlė, †tai yra likusi viena, yra sudėjusi viltis į Dievą

§ 4:15 „matoma“ – Arba „aiški“. * 4:15 „visiems“ – Arba „tarp visų žmonių“, „visuose dalykuose“ „visame kame“. † 4:16 „nesiliauk tose srityse“ – Arba „pasilik tose srityse“. T. „pasilik juose“, t. y. nuolat žiūrėk savęs, kad teisingai elgtumeisi ir nuolat žiūrėk mokymo, kad skelbtum sveiką mokymą. Žr. Rom 6:1, 11:22-23; Kol 1:23, kur vartojamas tas pats gr. žodis ἐπιμένω (epimeno), kuris dažnai verčiamas „pasilikti“. * 5:2 „tyrumo“ – Arba „skaistumo“. † 5:3 „tikrosios“ – T. y. našlės, kurios neturi jokių artimų žmonių; žr. I Tim 5:5. Paulius kalba ir apie kitas moteris, kurios neteko vyrų, bet jos nėra bažnyčios remtinos, ir nors jos, žinoma, yra našlės, jos nėra skiriamos prie šios remtinų našlių grupės. † 5:4 „dėl pagarbos Dievui rimtai gerbti“ – Gr. žodis εὐσεβέω (eusebeo) vartojamas tik čia ir Apd 17:23. Giminingi žodžiai yra vartojami nemažai. Juose slypi pagarbos Dievui sąvoka. § 5:4 „mokėti atlygį“ – T. y. grąžinti skolą. * 5:4 „tėvams bei protėviams“ – Gr. žodis πρόγονος (progonos) vartojamas tik čia ir II Tim 1:3. † 5:5 „tai yra,“ – Arba „ir“.

ir naktį bei dieną tęsia maldavimus bei maldas. ⁶ Bet ta, kuri †gyvena dėl nežabotų jausmų, yra mirusi dar būdama gyva. ⁷ Ir įsakinėk šiuos dalykus, kad jos būtų nepeiktinos. ⁸ Bet jei kas neaprūpina savųjų, ir ypač savo namiškių, tas yra išsigynęs tikėjimo ir Šblogesnis už netikintį. ⁹ Į sąrašą neturi būti įtraukiama našlė, nebent ji nemažiau šešiasdešimties metų, *buvusi* vieno vyro žmona, ¹⁰ apie kurią liudija *žmonės* dėl jos *gerų darbų: jei išaugino vaikus, jei priimdavo svečius, jei mazgodavo šventiesiems kojas, jei pagelbėdavo kenčiantiems priespaudą, jei †prisidėdavo prie †kiekvieno gero darbo. ¹¹ Bet jaunesnių našlių nepriimk, nes, *Šjeigu* jos prieš Kristų pradėtų vadovautis gašlumu, *tai*

† **5:6** „gyvena dėl nežabotų jausmų“ – Gr. žodis σπαταλάω (spatalao) vartojamas NT tik čia ir Jok 5:5. § **5:8** „blogesnis už netikintį“ – Tas, kuris visai nepripažįsta dievotumo arba tikėjimo, yra geresnis už tą, kuris sakosi esąs Kristaus sekėjas, bet atsisako išlaikyti savo namiškių. * **5:10** „gerų“, „gero“ – Vartojami du gr. sinonimai. Pirmas žodis ryškina matomus gerus darbus, o antras labiau rodo į gerų darbų naudingumą. † **5:10** „prisidėdavo“ – Arba „sekdavo“; gr. žodis vartojamas NT ir Mk 16:20, I Tim 5:24, I Pt 2:21. † **5:10** „kiekvieno“ – Gal „visokio“. § **5:11** „jei jos prieš Kristų pradėtų vadovautis gašlumu“ – Gr. tariamosios nuosakos vksm. vartojamas NT tik čia. Giminingi žodžiai yra Apr 18:3, 7, eilutėse. Atsižvelgiant į I Tim 5:12, turbūt „sąrašinės“ našlės pasižadėjo neištekėti.

* apsispręstų ištekėti, ¹² ir †turėtų pasmerkimą, nes būtų atmetusios savo ankstesnį †tikėjimą. ¹³ Tuo pat metu jos išmoksta ir dykinėti, besibastydamos iš namų į namus, ir ne tik dykinėti, bet ir plepėti bei Škištis į svetimus reikalus, kalbėdamos tai, ko neturėtų *kalbėti*. ¹⁴ Taigi *pareiškiu valią, kad jaunesnės moterys ištekėtų, gimdytų vaikų, tvarkytų namų ūkį, neduotų priešininkui jokios progos iškoneveikti. ¹⁵ Nes kai kurios jau nusuko į šalį paskui Šetoną. ¹⁶ Jei kuris tikintis vyras ar tikinti moteris turi našlių, †tas žmogus turi joms pagelbėti, o bažnyčia neturi būti apsunkinama, kad ji galėtų pagelbėti toms, kurios yra †tikrosios našlės.

¹⁷ Gerai vadovaujantys vyresnieji turi būti

* **5:11** „apsispręstų“ – Arba „nustatytų tikslą“; gr. esamojo laiko vksm. išverstas tariamąja nuosaka dėl lietuvių k. gramatikos.

† **5:12** „turėtų pasmerkimą“ – Aišku, kad nekalbama apie amžiną pražūtį, nes neįmanoma ją „turėti“ dabar. Tokiu atveju našlė būtų peiktina, jei persigalvotų ir netesėtų savo pažado.

‡ **5:12** „tikėjimą“ – Gr. žodis πίστις (pistis), kuris čia išverstas „tikėjimą“, gali būti išverstas ir „ištikimybę“, „patikimumą“. Klasikinėje gr. kalboje žodis reiškė ir „pažadą“, „įžadą“. Matyt, stoti į „tikrųjų“ našlių gretas (I Tim 5:3, 5) buvo galima tik pasižadėjus nebeištekėti, bet skirti visą gyvenimą Dievo reikalams (plg. Lk 2:36-37, I Kor 7:34). § **5:13** „kištis į svetimus reikalus“ – Arba „užsiiminėti niekais“. Gr. būvardis περίεργος (periergos) rodo į žmogų, kuris daug ko užsiiminėja, bet ne tuo, ko reikia. Kitas gr. žodis vartojamas I Pt 4:15 eilutėje, ἄλλοτριεπίσκοπος (allotriepiskopos).

* **5:14** „pareiškiu valią“ – Arba „išdėstau norą“, „noriu“. † **5:16** „tas žmogus“ – Gr. veiksnys tik numatomas vksm. formoje. ‡ **5:16** „tikrosios našlės“ – Žr. I Tim 5:3, 5.

laikomi vertais dvigubos pagarbos, ypač tie, kurie šunkiai dirba *žodžiu †ir mokymu, ¹⁸ nes Šventraštis sako: „Neužrišk nasrų kuliančiam jaučiui“, ir: „Darbininkas vertas savo atlygio“. ¹⁹ Nepriimk †skundo prieš vyresnįjį kitaip, kaip tik remiantis dviem ar trimis liudytojais. ²⁰ ŠNuodėmiaujančius sudrausk visų akivaizdoje, kad ir likusieji bijotų. ²¹ Įpareigoju *tave* *Dievo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus, taip pat išrinktųjų angelų, akivaizdoje laikytis šių dalykų, nebūdamas nusprendęs iš anksto, nieko nedarydamas šališkai. ²² Niekam skubomis neuždėk rankų ir nedalyvauk kitų nuodėmėse; pats išsilaikyk tyras. ²³ Nebegerk *vien* vandens, bet vartok truputį †vyno dėl savo skrandžio ir savo dažnų negalavimų. ²⁴ †Kai kurių žmonių nuodėmės yra akivaizdžios, einančios į teismą pirma *ju*, o kitus jos ir iš paskos seka. ²⁵ Lygiai

Š 5:17 „šunkiai dirba“ – Arba „darbuojasi“, „triūšia“. * 5:17 „žodžiu ir mokymu“ – Gal „skelbdami žodį ir mokydami“. † 5:17 „ir“ – Arba „tai yra“. † 5:19 „skundo“ – Arba „kaltinimo“.

Š 5:20 „Nuodėmiaujančius“ – Arba „Nusidedančius“. Plg. Jok 3:2, I Jn 1:8-10. * 5:21 „Dievo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus“ – Arba „Dievo, būtent Viešpaties Jėzaus Kristaus“ arba „Dievo, tai yra Viešpaties Jėzaus Kristaus“. † 5:23 „vyno“ – Gr. οἶνος οἶνος. Žodis nurodo nealkoholines vynuogių sultis, t. y. nealkoholinį vyną (pvz., Mt 9:17), arba iš jų atsiradusį alkoholinį gėrimą, t. y. alkoholinį vyną (pvz., Ef 5:18). Plg. Pat 20:1, 23:29-35. † 5:24 Eilutės reikšmė – Būta ir akivaizdų nuodėmių, ir nuodėmių, kurios išaiškėja tik teismo metu. Reikia saugotis, kad nebūtų paskiriami vyresnieji, apie kurių nuodėmės nežinoma, nes nepraėjo pakankamai laiko. Plg. žodį „skubomis“ 22 eilutėje.

taip pat ir geri darbai yra iš anksto akivaizdūs, o tie, kurie kitokie, negali būti paslėpti.

6

¹ *Visi, kurie yra tarnai po jungu, telaiko savo tėšimininkus vertais visokeriopos pagarbos, kad nebūtų piktžodžiaujama Dievo vardui ir mokslui. ² O tie, kurie turi tikinčius tėšemininkus, tegul jų neniekina už tai, kad jie yra broliai; verčiau tegul *jiems* dar geriau tarnauja todėl, kad gaunantys naudos iš Što gero darbo yra *ištikimi ir mylimi. To mokyk ir įspėdamas bei padrąsindamas ragink.

³ Jei kas moko kitaip ir nesutinka su sveikais žodžiais – mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus žodžiais ir tėmokslu, kuris atitinka dievotumą, ⁴ jis yra pasididžiavęs, nieko neišmanantis, tik yra ginčių bei žodinių kovų tėsirgalius. Iš tų *dalykų* kyla pavydas, nesantaika, piktžodžiavimai, blogi įtarinėjimai, ⁵ Špriešgyniški ginčiai sugedusio proto ir tiesos neturinčių žmonių, kurie

* **6:1** „Visi, kurie yra tarnai po jungu“ – Gr. „Tiek yra tarnai po jungu, tiek“. † **6:1** „šeimininkus“ – Gr. žodis δεσπότης (despotēs) įprastai yra verčiamas „Valdovas“, kai nurodo į Dievą; išimtis: II Tim 2:21. † **6:2** „šeimininkus“ – Žr. I Tim 6:1 išnašą. § **6:2** „to“ – Gr. žymimasis artikelis, kuris čia veikia kaip parodomasis įvardis. * **6:2** „ištikimi“ – Arba „tikintys“. Tas pats gr. žodis išverstas „tikinčius“ šioje eilutėje. Kas tikrai tiki, tikrai yra ištikimas (žr. Hab 2:4 išnašą.). † **6:3** „mokslu“ – Arba „doktrina“. † **6:4** „sirgalius. Iš tų“ – Gr. „sirgalius, iš kurių“. § **6:5** „priešgyniški ginčiai“ – Arba „pagiežingi berniai“.

mano, kad pasipelnymas – *būtent tai* yra dievotumas. Nuo tokių šalinkis!

⁶ Bet *dievotumas, kurį lydi pasitenkinimas *tu*, *kas turima*, yra didis pasipelnymas! ⁷ Nes mes nieko neatsinešėme į pasaulį, aišku, kad †negalime išsinešti †ničnieko. ⁸ Taigi, turėdami maisto ir kuo apsidengti, būkime Štuo patenkininti. ⁹ Bet ketinantys *tapti turtingi įpuola į pagundą ir žabangus, ir į daugelį neprotingų bei žalingų geismų, kurie paskandina žmones į †niokojimą ir pražūtį, ¹⁰ nes visų blogybių šaknis yra meilė pinigams. †Jų Štrokšdami kai kurie nuklydo nuo *tikėjimo ir pervėrė save daugybe skausmų.

¹¹ Bet tu, Dievo žmogau, bėk nuo tų dalykų ir vykis teisumą, dievotumą, tikėjimą, meilę, ištvermę, romumą. ¹² Kovok gerąją tikėjimo kovą, †nutverk amžiną gyvenimą, kuriam ir esi pašauktas, ir *kuriam* išpažinai gerą išpažinimą

* **6:6** „dievotumas, kurį lydi pasitenkinimas“ – Arba „dievotumas su pasitenkinimu“. † **6:7** „negalime“ – Arba „esame nepajėgūs“. † **6:7** „ničnieko“ – Arba „nė vieno *daikto*“. § **6:8** „tu“ – T. „tais *dalykais*“. * **6:9** „tapti turtingi“ – Arba „pralobti“. † **6:9** „niokojimą“ – Gr. žodis ὀλεθρος (olethros) vartojamas kitur NT 3 k.: I Kor 5:5; I Tes 5:3; II Tes 1:9. † **6:10** „Jų“ – T. „Kurių“. § **6:10** „trokšdami“ – Arba „siekdami“. * **6:10** „tikėjimo“ – Arba „tikybos“. † **6:12** „nutverk“ – Arba „tvirtai laikyk“. Gr. žodis ἐπιλαμβάνομαι (epilambanomai) vartojamas ir I Tim 6:19. Reikia nutverti amžiną gyvenimą (Tėvo ir Sūnaus pažinimą; žr. Jn 17:3) tam, kad kovotų gerąją gyvenimo kovą (6:12). Tam tikslui atgimusiam žmogui pirma reikia nusizeminti, nesudėti viltis į turtus ir t.t. (6:17-19).

daugelio liudytojų akivaizdoje. ¹³ Liepiu tau aki-vaizdoje viskam gyvybę teikiančio Dievo ir Kristaus Jėzaus, liudijusio prieš Poncijų Pilotą gerą išpažinimą: ¹⁴ tu †laikykis įsakymo be dėmės, be peiktinumo iki mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus pasirodymo, ¹⁵ kuri *pasirodymą* savo laikais duos matyti palaimintasis ir vienintelis Valdovas, karaliaujančių Karalius ir viešpataujančių Viešpats, ¹⁶ kuris *yra* vienintelis turintis nemirtingumą, gyvenantis neprieinamoje šviesoje, kurio joks žmogus neregėjo ir negali regėti, kuriam *priklauso* garbė ir amžina Šgalybė. Amen.

¹⁷ Liepk dabartinio amžiaus turtingiesiems, kad jie *nesididžiuotų, nei nesudėtų vilčių į †nepatikimus turtus, bet į gyvąjį Dievą, kuris apščiau visko mums duoda *mūsų* džiaugsmui; ¹⁸ kad jie darytų gera, †turtėtų gerais darbais, būtų dosnūs, nusiteikę dalytis, ¹⁹ *šitaip* susikraudami lobį ateičiai – gerą pamatą, kad nutvertų amžiną gyvenimą.

²⁰ O Timotiejau, saugok tai, kas tau patikėta, vengdamas tuščių plepalų, *kuriais* niekinama,

† **6:14** „laikykis įsakymo be dėmės, be peiktinumo“ – Gr. žodis τρηφσαί gali būti išverstas „laikykis“, „vykdyk“, „išsaugok“, „išlaiky“, todėl čia galimi įvairūs vertimai: „išsaugok / vykdyk nedėmėtą, nepeiktiną įsakymą“, „išsaugok / vykdyk įsakymą, kad liktum nedėmėtas, nepeiktinas“ ir pan.; graikų kalboje „be dėmės“ ir „be peiktinumo“ yra būdvardžiai, ir, kaip ir daiktavardis „įsakymo“, yra galininko linksnio. § **6:16** „galybė“ – Arba „valdžia“. * **6:17** „nesididžiuotų“ – Arba „negalvotų išdidžiai“. † **6:17** „nepatikimus turtus“ – T. „turto nepatikimumą“. † **6:18** „turtėtų“ – Arba „būtų turtingi“.

kas šventa, taip pat *vengdamas* prieštaravimų Šmelagingai taip vadinamo * „pažinimo“. ²¹ Kai kurie, ėjį išpažindami, tikėjimo atžvilgiu nuklydo.

Malonė su tavimi! Amen.

§ 6:20 „melagingai“ – Arba „neteisingai“. * 6:20 „pažinimo“ – Arba „mokslo“, „žinojimo“. † 6:21 „ėjį išpažindami“ – Arba „pasisakydami už ėjį“. Gr; žodis ἐπαγγέλλω (epangello) dažniausiai verčiamas žodžiu „pažadėti“, nors I Tim 2:10 eilutėje tinka „išpažinti“ arba „pasisakė už“.

Tikinčiųjų paveldo vertimas

The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage Translation

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

Lietuviškai (Lithuanian):

Parengtinis „Tikinčiųjų paveldo vertimas“

Kol kas čia pateikiamas tekstas tėra Šventojo Rašto vertimo parengtinė versija. Tekstas yra dažnai koreguojamas ir laukia išsamaus redagavimo. Trūkstamos eilutės bus pateiktos tada, kai jos bus išverstos. Pasiūlymus dėl patobulinimų bei pastabas apie rašybos ir kitas klaidas galima siųsti adresu LTBiblijaetaprotonmail.com.

Autorstės teisės

Bet kas gali cituoti šio vertimo tekstą, bet prašome rodyti sutrumpinimą „TPV“ po citatos (galite įtraukti ir leidimo metus). Pavyzdžiai:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kur is juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

Dėl pavadinimo ir jo sutrumpinimo naudojimo.

Maloniai prašome, kad jeigu bet kokius pakeitimus darysite šiam darbui, kad išleistumėte savo versiją su kitu pavadinimu ir nenaudotumėte nei pavadinimo „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nei sutrumpinimo „TPV“. Dėkojame.

Licencija

Šis objektas [kūrinys] licencijuojamas pagal Creative Commons Priskyrimas - Analogiškas platinimas 4.0 Tarptautinė licencijos sąlygas. Norėdami peržiūrėti šią licenciją, apsilankykite <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> arba siųskite laišką adresu Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, JAV.

Papildomos žinios iš „eBible.org“

Vaizdinės priemonės pateiktos kartu su Šventuoju Raštu ir kitais šioje interneto svetainėje skelbiamais dokumentais yra licencijuojamos vien tik naudojimui su čia skelbiamais Šventuoju Raštu ir dokumentais. Norint naudoti kitiems tikslams, susisiekite su atitinkamais autorstės teisių savininkais.

Atkreipiame Jūsų dėmesį į tai, kad be anksčiau pateiktų taisyklių, kas užsiima Dievo Žodžio [vertimų] pakeitimais ir pritaikymais turi didžiulę atsakomybę būti ištikimam Dievo Žodžiui. Žr. Apreiškimo kn. 22:18-19.

English (angliškai):

Preliminary „Believers’ Heritage Translation“

For the time being, the text presented here is merely a preliminary version of the translation of the Scriptures. The text is modified frequently and is awaiting thorough editing. Missing verses will be added when they are translated. You are invited to send recommendations for improvements and reports of typographical or other errors to LTBiblijaatprotonmail.com.

Copyright

Anyone may quote this translation, but we ask that you display the abbreviation „TPV“ after the cited text (you may also include the year you accessed the text on the internet). Examples:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

Use of translation title and abbreviation.

We respectfully request that if you make changes to this work, that you would publish your edition with a different title and would not use the title „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nor the abbreviation “TPV”. Thank you.

License

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Additional information from “eBible.org”

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed only for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source
files dated 7 Nov 2022
b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca